外国籍市民のための生活情報誌

Living information magazine for a foreign family register citizen

Information Fujimino

2023年7月号

No.258

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定ＮＰＯ法人 ふじみの国際交流センター

“なぜ高校に入れないの？”
「公的に学ぶ場所がない」
15 歳以上で来日した子ども達

Why can't I get into high school?
Children who came to Japan at age 15 or older have no place to study publicly

“为什么上不了日本的高中？”
「公立的学习场所，没有」15 岁以上的孩子们

“왜 고등학교에 갈 수 없나요?”
「공적인 배움의 장이 없다」15 세 이상이 되어 일본에 온 아이들

“ Tại sao không vào học trường phổ thông?”
Những trẻ đến Nhật lúc trên 15 tuổi
「Không có nơi học công cộng」

“Por que não posso frequentar o colégio?”
Crianças com mais de 15 anos de idade vindas ao Japão que “não têm escola pública onde possam estudar”

Bakit mahirap pumasok sa high school?
「Mga batang dumating sa Japan na may edad 15 pataas ay walang pampublikong pasilidad kung saan maaring makapag-aral」

この情報誌は、丘 亜蘭 様のご寄付により発行しています

Why can't I get into high school?

Children who came to Japan at age 15 or older have no place to study publicly

While many foreign countries have a course-based system (students cannot advance unless they understand their assignments), Japanese elementary and junior high schools have a school-age-based system (children of the same age study together), so children who come to Japan at the age of 15 or older cannot transfer to junior high school.
Children of foreign origin aged 15 or older who have completed basic education in their home countries and come to Japan expecting to receive higher education have no official place to study and are left scrambling to find a place to study and information.
The reason for this is that there are differences in the content of classes with schools in their home countries, and the entrance examinations for high school are given in Japanese and must be answered in Japanese, which is a great disadvantage for children with foreign origin and blocks their paths.
Parents and children of foreign origin do not understand that Japanese elementary and junior high schools can be transferred regardless of academic ability, but the hurdle for high school entrance exams is high.

Every year, large numbers of children over 15 years old visit FICEC in search of a place to learn.
In the 10 years since 2013, there have been 22 children aged 15 and older who studied at FICEC. (7 from the Philippines, 6 from Nepal, 4 from China, 2 from Myanmar, and 1 each from Pakistan, Mexico, and Bangladesh).
Most of them are children who were called to live in Japan by their parents who came to Japan for work or marriage.
Elementary and junior high school students who come to Japan at the age of 15 or younger can be transferred to local elementary and junior high schools and take high school entrance exams. However, the reality is that children who came to Japan at the age of 15 or older cannot take entrance exams.

If you are 15 years of age or older and have not completed 9 years of education (elementary or junior high school) in your home country

They cannot transfer to public junior high schools in Japan.
Although it is possible to enroll in an **evening junior high school**, there is only one such school in Saitama Prefecture, with a large number of applicants, and the time of admission is limited to April.

If you are15 years of age or older and have completed 9 years of education in their home country

There is no official place to study.
Even if you are qualified to take the high school entrance exam, it is difficult to take the exam in Japanese, so you should:

- study at **free study support classes** and **Japanese language classes**
- study at a **fee-based multicultural free school**, etc. [There are no free schools in Saitama Prefecture, and students must attend facilities in Tokyo or Chiba Prefecture].

We need to create a system where all children who come to Japan with hope can work toward their goal of going on to high school or college.
Specifically, free Japanese language classes for children of foreign origin who wish to enter higher education and study subjects necessary for entrance examinations are also needed. Also, **public places of learning** are needed. In addition, for children of foreign nationality who have no one to talk to or friends to talk to, the high school entrance examination is a lonely struggle. Children with foreign origin need a place where they can share the difficulties of the examinations. FICEC is committed to supporting the learning and making friends of children with foreign roots who wish to enter high school.

英　語

Consultations

Life Consultation
Monday-Friday 10:00-16:00

I have Permanent Resident status and gave birth to a child in my country. Can my child be admitted to Japan as a Spouse or Child of a Permanent Resident?

The status of Spouse or Child of Permanent Resident applies only to children who were born in Japan and continue to reside in Japan. In this case, your child would apply for Long Term Resident status.

I would like to apply for naturalization. Please let me know what documents are required and how to proceed.

In order to apply for permission for naturalization, the applicant must meet the requirements set forth by law. In addition, even if you apply for naturalization, it is not always granted. Apply at the Legal Affairs Bureau that has jurisdiction over your address. If the applicant is 15 years of age or older, he/she must apply in person. If the applicant is under 15 years of age, a legal representative such as a person with parental authority or a guardian must apply by himself/herself. The application must be made in writing at the Legal Affairs Bureau or District Legal Affairs Bureau.
No fee is charged. Since the required documents differ for each individual, please consult with the Legal Affairs Bureau or District Legal Affairs Bureau.

Ministry of Justice Website: URL:http://www.moj.go.jp/
Ministry of Justice Nationality Q&A : URL:http://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

Let's go to the summer festival!

FICEC will also participate. Please come and visit the site

Fujimino-shi Tanabata Festival

8/5(Sat.) **& 8/6**(Sun.)

■Location : Fukuoka Chuo Park
■Pinball game (with fun prizes)
■Cold drinks
■Exhibition of ethnic costumes

Kamifukuoka Nishi Community Center Festival

9/10 (Sun.)

■Location : Kamifukuoka -nishi Community Center
■Pinball game (with fun prizes)
■Bazaar

Café FICEC

Only English café

July 23 (Sun.)

■Venue: Coop Plaza Fujimi
■This is a gathering to enjoy conversation in English only. Café FICEC in July will be held at the Coop Mirai Plaza Festival.
■Application: 049-256-4290

11/3 Holiday, 4(Sat), 5(Sun)

Exhibition of the history of support for foreign residents as seen through the Information Fujimino

It has been 25 years since the first issue of Infomation Fujimino was published. All manuscripts, covers, and the history of FICEC will be exhibited.
More information will be provided in the September issue.

Information Fujimino

“为什么上不了日本的高中？”

「公立的学习场所，没有」15 岁以上的孩子们

与日本不同，其他国家的学校大多采用课业测试制度（让课业跟不上班的孩子留级）。而日本的学校采用学龄制度（同年龄的孩子在一起学习，自动升级），故 15 岁以上的孩子不能进中学上学。

15 岁以上的有外国血缘的孩子们，在自己的国家完成 9 年的基础教育后，为了能够接受更好的教育来到日本。到了日本后，却发现自己无法在公立的学校里学习，只能到处寻找可以学习的场所。

这主要是因为两个国家的学校的学习内容不同，而且高中的入学试题和解答都需要用日语。这对于有外国血缘的孩子们来说，难度太大了，很难跨越。

有外国血缘的父母孩子都无法理解，为什么日本的中小学校可以无条件地接收孩子们去上学，而入高中学习却是这么得困难。

每年都有 15 岁以上的孩子们来到 FICEC，寻求学习上的帮助。

2013 年起的整整 10 年，有 22 位 15 岁以上的孩子来到 FICEC 学习《菲律宾 7 人、尼泊尔 6 人、中国 4 人、缅甸 2 人、巴基斯坦・墨西哥・孟加拉各 1 人》。

大多数孩子都是被在日本结婚或工作的父母接到日本生活的。15 岁以下的中小学生可以去日本的公立中小学校学习并参加高中入学考试，但是 15 岁以上的孩子们实际上无法参加高中入学考试。

15 岁以上，在自己的国家未修完 9 年教育（中小学校）

不能去日本的公立中学上学。

可以去夜间中学上学。但是埼玉县只有一家学校。不但入学报名者多，而且上学开始时间只限于 4 月份。

15 岁以上，在自己的国家修完了 9 年教育

公立的学习地方，没有。

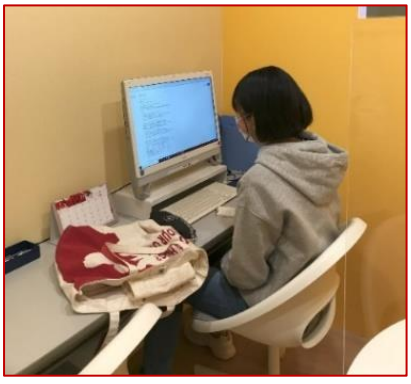
虽然有参加高中入学考试的资格，但考试全程只能用日语，故难度极高。

・去免费的学习支援教室或日语教室学习

・去民间的学校学习，如多文化**自由学校等，需要付学费。**【埼玉县没有，需要去东京都或千叶县上学】

为胸怀美好憧憬来到日本生活的孩子们，创造一个能够朝着高中、大学的目标安心学习的体制是非常有必要的。

比如，为想去高中，大学学习的有外国血缘的孩子们办个免费的日语教室，辅导与考试科目对应的学科，设立「**公立的学习场所**」。另外，有外国血缘的孩子们来到日本，大多既没有朋友也没有可以帮忙出主意的人。对他们而言，一个人的高中入学考试就是场孤独的战斗。他们需要一个可以被理解的场所，FICEC 一直全力援助这些希望参加高中考试的孩子们，帮助他们学习和交朋友。



生活相谈栏

生活相谈　星期一～五 10:00～16:00

我持有永住者的在留资格。在自己的国家生下了孩子。不知孩子可否申请永住者的配偶者等资格来日本？

只有在日本出生，日本生活的孩子才能取得「永住者的配偶者等」在留資格。您的孩子可以申请「定住者」在留资格。

考虑申请归化。需要什么手续和材料呢？

申请人必须符合法律规定的条件后才能提出申请归化。申请也不一定 100%会被批准。应向对你居住地有管辖权的法务局提出申请。15 岁以上的申请人必须本人申请。若未满 15 岁，则由申请人的父母、监护人或其他法定代理人到法务局或地方法务局提出书面申请。

申请不收取任何费用。所需材料因人而异，具体请咨询法务局或地方法务局。

法务省官网 URL:https://www.moj.go.jp/

法务省国籍 Q＆A URL:https://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

去夏天的集会 逛一逛吧！FICEC 也有参加。请一定来玩。

ふじみ野市七夕まつり（七夕集会）

8/5(星期六)・8/6（星期天）

■场所：福冈中央公园
■弹球游戏　（有礼品赠送）
■冰饮料
■民族衣服的展示

上福岡西公民館まつり

9/10(星期天)

■场所：
上福冈西公民馆
■弹球游戏
（有礼品赠送）
■义卖会

Café FICEC
Only English café

7/23(星期天)

■会场：コーププラザ富士见
■全程英语交流的开心聚会。让我们一起喝个茶，交个朋友吧！7 月的 Café FICEC 将于コープみらい「プラザまつり」举办。
■报名／049-256-4290

11／3(祝日)・4(周六)・5(周日)

支援在日外国人的历程展览会
来自于「インフメーションふじみの」

「インフメーションふじみの」创刊至今已有 25 年。我们将会展示所有的原创手稿、封面与 FICEC 的历史。详情请见 9 月号。

Information Fujimino
発行／埼玉県指定・認定ＮＰＯ法人 ふじみの国際交流センター

“왜 고등학교에 갈 수 없나요?”

「공적인 배움의 장이 없다」 15 세 이상이 되어 일본에 온 아이들

외국에서는 과정주의 (과제를 이해하지 못하면 진급이 안 되는 것) 제도를 채택하고 있는 나라가 많지만 일본의 초중학교에서는 학령주의 (같은 연령의 아이들과 같이 공부하는 것) 를 채택하고 있기 때문에 15 세 이상이 되어 일본에 오는 아이들은 중학교에 편입할 수 없습니다.
모국어로 기초학습을 끝내고 상급학교 교육을 받을 수 있다는 기대로 일본에 온 15 세 이상의 외국계 아이들은 공적으로 배울 곳이 없어 배울 곳을 찾거나 정보를 찾느라고 분주하게 됩니다.
그 원인은 모국 학교와의 수업내용이 다를 뿐만 아니라 교교입시문제는 일본어로 출제되어 일본어로 답하지 않으면 안되기 때문에 외국계의 아이들에게는 큰 단점이 되어 진로가 막혀 버리게 됩니다.
일본의 초중학교는 학력적으로 무조건 편입할 수 있지만 고교수험의 문턱이 높다는 것을 외국계의 부모님과 아이는 이해를 못하고 있습니다.

매년 많은 15 세 이상의 아이들이 배울 곳을 찾아 FICEC 를 찾아 옵니다.

2013 년 부터 10 년간 FICEC 에서 배운 15 세 이상의 아이들은 22 명 있었습니다.《필리핀 7 명, 네팔 6 명, 중국 4 명, 미얀마 2 명, 파키스탄·멕시코·방글라데시각 1 명》
그 중의 대부분은 일이나 결혼으로 인해 일본에 온 부모가 불러서 일본에서 살게 된 아이들입니다.
15 세 이하로 일본에 온 초중학생은 지역의 초충학교에 편입되어 고교수험을 할 수 있습니다만 15 세 이상으로 일본에 온 아이들은 입학시험을 칠 수 없는 것이 현실입니다.

15 세 이상으로 모국에서 9 년간 (초중학교) 의 교육과정을 수료하지 않은 경우
일본의 공립중학교에 편입할 수 없습니다. **야간중학교에 입학할 수 있습니다만, 사이타마에는** 한군데 밖에 없는데 희망자 수가 많아 입학 가능 시기가 4 월로 정해져 있습니다.
15 세 이상으로 모국에서 9 년간의 교육과정을 수료한 경우
공적으로 배울 장소가 없다 **고교수험 자격이 있어도 일본어로 된 수험은 어렵다.** ・무료 **학습지원교실**이나 **일본어교실**에서 배운다 ・유료 다문화 프리스쿨등에서 배운다【사이타마현에는 프리스쿨은 없고 동경이나 치바현의 시설에 다녀야 한다】

희망을 품고 일본에 온 모든 아이들이 고교나 대학에 진학한다는 목표를 가지고 공부할 수 있는 체재가 필요합니다. 구체적으로는 진학을 원하는 외국계의 아이들을 대상으로한 무료 일본어 교실, 수험에 필요한 과목 학습도 필요하고 「**공적인 배움의 장**」이 필요합니다. 또, 상담할 사람이나 친구가 없는 외국계 아이들에게는 고교수험은 「고독한 싸움」입니다. 외국계 아이들도 수험의 어려움을 나눌 수 있는 곳이 필요합니다. FICEC 는 고교수험을 희망하는 외국계 아이들의 학습지원, 친구만들기에 힘을 쏟고 있습니다.

韓 国 語

상담 이모저모

생활상담 월～금 10:00～16:00

저는 「영주자」의 재류자격을 가지고 있고 자국에서 아이를 출산했습니다. 태어난 아이는 「영주자의 배우자등」의 자격으로 일본에 입국할 수 있습니까?

「영주자의 배우자등」의 자격은 일본에서 출생해 계속해서 재류하고 있는 아이들이 대상이 됩니다. 이런 경우의 아이는「정주자」의 재류자격을 신청할 수 있습니다.

귀화신청을 하려고 생각하고 있습니다. 필요한 서류나 수속방법을 가르쳐 주십시오.

귀화허가신청을 하기 위해서는 법률에 정해져 있는 조건을 충족시키지 않으면 안됩니다. 또, 신청을 한다 해도 반드시 귀화 허가를 받을 수 있는 것은 아닙니다. 신청은 자신의 주소지를 관할하고 있는 법무국에 합니다. 귀화하려고 하는 사람이 15 세 이상일 경우는 본인이 15 세 미만일 경우는 친권자, 후견인 등의 법정대리인이 법무국 또는 지방법무국에 출두해서 서면에 의한 신청을 해야 합니다.
수수료는 들지 않습니다. 개인에 따라서 필요서류가 다를 수도 있으므로 법무국 또는 지방법무국에 상담해 주십시오.
법무성 홈페이지 URL:https://www.moj.go.jp/
법무성 국적 Q＆A URL:https://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

여름 축제에 가자！FICEC 도 참가합니다. 놀러 오세요.

후지미노시칠석축제

8/5(토)・8/6(일)

■장소：후쿠오카중앙공원
■핀볼게임
（경품있습니다）
■냉음료
■민족의상 전시

카미후쿠오카서공민관축제

9/10(일)

■장소：카미후쿠오카
서공민관
■핀볼게임
（경품있습니다）
■바자

Café FICEC
Only English café

7/23(일)

■회장：코프프라자후지미
■영어로만 회화를 즐기는 모임입니다. 차라도 마시면서 친구를 사귀어 보시지 않을래요
7 월의 Café FICEC 는코프미래「프라자축제」에 참가합니다.
■신청／049-256-4290

11／3 축일・4(토)・5(일)

「인포메이션후지미노」
가 보는 외국인 지원 역사전

「인포메이션후지미노」창간으로부터 25 년. 전원고와 표지 FICEC 의 역사를 전시합니다.
9 월호에서 상세하게 알려드립니다.

Information Fujimino
発行／埼玉県指定・認定ＮＰＯ法人 ふじみの国際交流センター

“Por que não posso frequentar o colégio?”

Crianças com mais de 15 anos de idade vindas ao Japão que “não têm escola pública onde possam estudar”

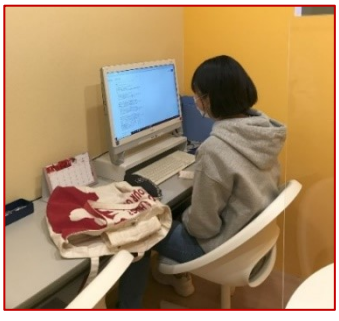
No exterior há muitos países que adotam o sistema de currículo escolar (não passa se não entender os tópicos do currículo).Como as escolas fundamentais do Japão adotam o sistema por idade escolar (as crianças de mesma idade estudam juntas), as crianças vindas ao Japão com mais de 15 anos de idade não podem entrar na escola fundamental.As crianças com mais de 15 anos de idade concluidas o ensino fundamental no país materno, vêm ao Japão a procura de uma educação elevada, mas não encontram uma escola pública,têm que procurar informação e local para estudar.Isso se deve à diferença de currículo do país e as questões e respostas do exame vetibular são expressas em japonês que trazem desvantagem para o grupo de crianças de origem estrangeira que ficam impedidas de continuar o caminho.Nas escolas de ensino fundamental podem entrar sem exigir conhecimentos,mas os pais e filho de origem estrangeira não estão cientes de que o exame para o colégio é deveras elevado.

Todos anos muitas crianças com mais de 15 anos de idade procuram estudar no FICEC.

Durante 10 anos de 2013 para cá, 22 crianças com mais de 15 anos de idade estudaram no FICEC.(7 filipinos,6 nepalês,4 chinês,2 mianmar, 1 paquistanês,1 mexicano,1 bangladesh). Sua maioria foram chamadas pelos pais que vieram ao Japão para trabalhar ou casamento.Menores de 15 anos de idade entram na escola e podem prestar o exame no colégio.Mas as com mais de 15 anos de idade não podem prestar o exame, o que é uma realidade.

Caso de mais de 15 aos de idade sem concluir o curso de ensino fundamental no país materno
Não podem entrar no chuugakkoo público do Japão. É possivel entrar no chuugakkoo noturna.Mas em Saitama só tem uma escola. Além disso é muito concorrido e o ingresso é limitado em abril.
Caso de mais de 15 anos de idade concluido o curso de ensino fundamental de 9 anos
Não há escola pública para poder estudar. **Mesmo que tenham requisitos, é dificil fazer o exame em japonês,** ・Estudar na classe de apóio de estudo gratuita,classe de japonês, ・Estudar na **free school**.【Em Saitama não há free school.Poderá estudar no free school de Tokyo ou de Chiba,】

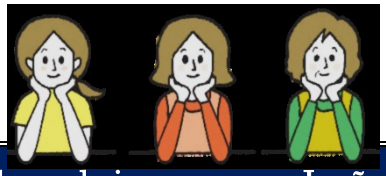
É necessário criar um sistema no qual possam estudar visando ingressar no colégio ou faculdade para que todas as crianças que vêm ao Japão com a esperança.Precisa de classe de japonês gratuita para crianças de origem estrangeira que querem entrar na escola. É preciso de estudo de matérias necessárias ao exame e lugar de estudo público.O exame vestibular ao colégio para as crianças de origem estrangeira é uma batalha solitária porque não tem a quem pedir conselho e amigos.É preciso também de um lugar para poder sentir a dureza do exame.FICEC está apoiando estudo das crianças que vão enfrentar o exame ao colégio,



ポルトガル語

Consultas diversas

Consulta s/cotidiano 2ª~6ª f . 10:00~16:00



Tenho visto permanente. Tive filho no país materno.Será que meu filho pode ingressar no Japão com o visto de cônjuge de permanente?

O visto de cônjuge de permanente é concedido somente à criança que nasceu no Japão e continua residir nele.Nesse caso, seu filho deve solicitar o visto de teijusha.

Pretendo requerer a naturalização.Ensine-me documentos necessários e o modo de trâmites.

Para requerer pemissão para naturalização tem que preencher os requisitos determinados pela lei.Além disso, mesmo que solicite nem sempre é concedida.Deve solicitar a naturalização na secretaria da justiça que controla a região onde reside. Para se naturalizar,deve apresentar na secretaria da justiça ou na secretaria regional da justiça.Mais de 15 aos de idade, a própria pessoa,menos de 15 anos de idade, pais ou tutores como representantes legais.Devem se apresentar e requerer mediante solicitação por escrito.A despesa é gratuita.Consulte secretaria da justiça ou secretaria da justiça regional porque os documentos necessários diferem segundo os indivíduos.
HP do Ministério da Justiça URL:https://www.moj.go.jp/
Naturalização do Ministério da Justiça Q＆A URL:https://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

Vamos a festa de verão! FICEC Participará também! Venham.

Tanabata Matsuri Fujimino

5/8(sáb.)・6/8(dom)

■：Fukuoka Chuou Koen
■Pin-ball game (c/prêmio)
■Bebidas refrescantes
■Exposição de trajes étnicos

Kamifukuoka Nishi Kominkan Matsuri

10/9(Dom.)

■Local：Kamifukuoka Nishi-Kominkan
■Pin-ball game(com prêmios)
■Bazar—

Café FICEC
Only English café

23/7(dom.)

■Local;**Coop Plaza Fujimi**
■É um grupo de pessoas que desfrutam diálogos só em inglês. Não quer fazer amigos tomando chá? Café FICEC de julho participa do “Plaza Matsuri” de Coop Mirai.
■Inscrição／049-256-4290

3／11(feriado)・4(sáb)・5(dom)

Exposição de história de ajuda aos estrageiros através de「Information Fujimino」

25 anos de Information Fujimino. Expõe todos os manuscritos, capas e história do FICEC.Aguardem os detalhes na edição de setembro.

Information Fujimino
発行／埼玉県指定・認定ＮＰＯ法人 ふじみの国際交流センター

“ Tại sao không vào học trường phổ thông?”

Những trẻ đến Nhật lúc trên 15 tuổi「Không có nơi học công cộng」

Có nhiều nước trên thế giới sử dụng chế độ học theo chương trình giảng dạy (không thể lên lớp nếu không hiểu rõ chương trình giảng dạy), nhưng ở Nhật thì các trường tiểu học, trung học, và phổ thông sử dụng chương trình học theo độ tuổi (nghĩa là những trẻ có cùng độ tuổi thì sẽ học cùng nhau), do đó các trẻ từ trên 15 tuổi không thể vào học tại các trường trung học cơ sở.

Trẻ em có gốc nước ngoài trên 15 tuổi sau khi kết thúc chương trình học cơ bản tại quê nhà, đến Nhật với mong muốn được học lên cao hơn nữa, nhưng không có nơi học công cộng, và trở nên khó khăn trong việc tìm kiếm thông tin cũng như nơi học.

Nguyên nhân là ngoài sự khác biệt về nội dung giảng dạy của các trường học tại quê nhà, thì đề thi vào các trường trung học phổ thông đều bằng tiếng Nhật, bắt buộc phải trả lời bằng tiếng Nhật, nó là một trở ngại, rào cản lớn đối với trẻ có gốc người nước ngoài trên con đường học lên cao (con đường tiến thân). Phụ huynh của trẻ gốc nước ngoài không hiểu được các trường tiểu học, trung học cơ sở có thể cho nhập học vô điều kiện đối với vấn đề học lực, nhưng đối với kỳ thi vào trung học phổ thông lại rất khắc nghiệt.

Mỗi năm có rất nhiều trẻ trên 15 tuổi đến FICEC để mong muốn có nơi học.

Số lượng trẻ trên 15 tuổi đã học tại FICEC trong vòng 10 năm kể từ năm 2013 là 22 người. (Philippines 7 người, nepal 6 người, Trung Quốc 4 người, Myanmar 2 người, Pakistan/Mexico/ Bangladesh mỗi nước 1 người).

Hầu hết trong số đó là những trẻ được bố mẹ đến Nhật để kết hôn và làm việc sau đó bảo lãnh đến Nhật sinh sống.

Học sinh tiểu học và trung học cơ sở dưới 15 tuổi đến Nhật thì sẽ được nhập học vào các trường tiểu học, trung học ở địa phương, sau đó thi nhập học vào các trường trung học phổ thông. Nhưng đối với trẻ đến Nhật đã trên 15 tuổi thì có một hiện thực là không thể tham dự kỳ thi vào các trường phổ thông.

Trường hợp đối với trẻ trên 15 tuổi nhưng vẫn chưa hoàn thành chương trình học 9 năm (tiểu học và trung học cơ sở) tại quê nhà.

Không thể nhập học vào các trường trung học cơ sở công lập của Nhật.

Có thể nhập học vào trường trung học cơ sở đào tạo vào ban đêm, nhưng ở tỉnh Saitama hiện tại chỉ có 1 trường, mà số lượng học sinh có nguyện vọng học rất đông nên chỉ giới hạn cho kỳ nhập học vào tháng 4.

Trường hợp đối với trẻ trên 15 tuổi đã hoàn thành chương trình học 9 năm tại quê nhà.

Không có chỗ học công cộng

Dù có tư cách tham dự thi trung học phổ thông, thì việc tham gia thi bằng tiếng Nhật cũng rất khó khăn.

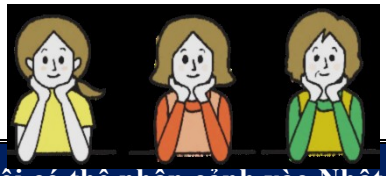
- **Học tại các lớp đào tạo hỗ trợ học tập, cũng như lớp tiếng Nhật miễn phí.**
- **Học tại các trường dạy tự do đa văn hoá có tính phí (Tuy nhiên, tỉnh Saitama không có kiểu trường này, buộc phải đi học tại các cơ sở ở thủ đô, hoặc tỉnh Chiba).**

Cần phải lập ra một thể chế để cho toàn thể các trẻ mang theo khát vọng đến Nhật có thể cố gắng ßvì mục tiêu học lên phổ thông và đại học. Hay cụ thể hơn là cần phải có các lớp học tiếng Nhật miễn phí mà đối tượng là trẻ em có gốc người nước ngoài có nguyện vọng học lên cao, cần phải "có nơi học công cộng". Ngoài ra, kỳ thi nhập học trung học phổ thông đối với trẻ có gốc nước ngoài không có người tư vấn và không có bạn bè là " cuộc chiến cô độc". Những đứa trẻ nước ngoài cũng cần có một nơi để chia sẻ những khó khăn của việc thi cử. FICEC đang nỗ lực hỗ trợ việc học tập và làm bạn với trẻ em gốc nước ngoài có nguyện vọng thi vào phổ thông.

ベトナム語

Tư vấn
chuyện này chuyện kia

Tư vấn đời sống Thứ 2～thứ 6 10:00～16:00



Tôi có tư cách lưu trú là "vĩnh trú" , tôi sinh con ở quê hương. Con của tôi có thể nhập cảnh vào Nhật với tư cách là "người phụ thuộc của người vĩnh trú" không?

Đối tượng của tư cách "người phụ thuộc của người vĩnh trú" chỉ là con được sinh ra và tiếp tục lưu trú tại Nhật. Trong trường hợp này thì đứa trẻ phải làm hồ sơ xin tư cách lưu trú là "người định trú".

Tôi đang có ý định nộp hồ sơ đổi quốc tịch. Hãy hướng dẫn tôi giấy tờ cần thiết và thủ tục tiến hành.

Để nộp hồ sơ xin đổi quốc tịch thì phải thoả mãn các điều kiện được quy định của pháp luật. Ngoài ra, không phải cứ nộp hồ sơ xin đổi quốc tịch là được cho phép đổi quốc tịch. Hồ sơ nộp ở sở tư pháp nơi quản lý địa chỉ chỗ mình sinh sống. Người có ý định nộp hồ sơ đổi quốc tịch phải là người từ trên 15 tuổi, nếu dưới 15 tuổi thì phải có người đại diện như cha mẹ, người giám hộ, phải nộp hồ sơ bằng văn bản và trình diện lên cục tư pháp, hoặc sở tư pháp địa phương.

Không mất phí nộp hồ sơ. Tuỳ mỗi người mà hồ sơ phải nộp khác nhau, cho nên hãy đến cục tư pháp, hoặc sở tư pháp địa phương để được tư vấn.

Trang chủ của Sở tư pháp URL:https://www.moj.go.jp/

Hỏi đáp về quốc tịch sở tư pháp URL:https://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

Cùng đi lễ hội mùa hè! FICEC cũng tham gia. Hãy đến chơi nhé!

Lễ hội Tabata thành phố Fujimino

8/5 (thứ 7)・8/6 (Chủ nhật)

■Địa điểm：
Fukuoka chuo koen

■Trò chơi pinball (viên bi sắt)
（có đổi thưởng）

■Thức uống lạnh

■Triển lãm trang phục dân tộc

Lễ hội Kamifukuoka Nishikominkan

9/10 (chủ nhật)

■Địa điểm：
Kamifukuoka Nishikominkan

■Trò chơi pinball
（có đổi thưởng）

■Bán đồ cũ

Café FICEC
Only English café

7/23 (chủ nhật)

■Hội trường：Coop plaza Fujimi

■Tập trung vui vẻ giao lưu bằng tiếng Anh.
Mọi người có muốn uống trà và làm bạn không? Café FICEC tháng 7 này sẽ tiến hành tham gia coop mirai "lễ hội Plaza"

■Đăng ký tham gia／049-256-4290

11／3(ngày lễ)・4(thứ 7)・5(chủ nhật)

Triển lãm lịch sử hỗ trợ người nước ngoài nhìn từ「Thông tin Fujimino」

25 năm kể từ ngày phát hành「Thông tin Fujimino」. Triển lãm lịch sử của FICEC, toàn bộ bản thảo và trang bìa.

Sẽ thông báo cụ thể hơn vào số phát hành tháng 9.

Bakit mahirap pumasok sa high school?

「Mga batang dumating sa Japan na may edad 15 pataas ay walang pampublikong pasilidad kung saan maaring makapag-aral」

Ang systema ng mga paaralan sa nakakaraming bansa ay ibinabase sa pagpasa sa mga kurso (ang mag-aaral ay hindi makakapasok sa susunod na baitang kung hindi niya naipasa ang kurso) samantalang sa Japan ang pagpasok sa elementary at junior high school ay ibinabase sa edad ng mga bata (ang mga batang magkakasing-edad ay sama-sama sa pag-aaral), kung kaya't sa dahilang ito ang mga batang pumupunta sa Japan na may edad 15 pataas ay hindi na maaring pumasok sa junior high school. Natapos man nila ang pangunahing pag-aaral sa kanilang bansa at umaasang makakatanggap ng mas mataas na antas ng edukasyon dito sa Japan subalit walang pampublikong pasilidad kung saan sila ay maaring mag-aral at makakuha ng impormasyon. Isang dahilan na rin ang pagkakaiba ng nilalaman ng mga klase kumpara sa mga paaralan sa kanilang bansa. Ang mga katanungan sa pagsusulit sa pasukan sa high school ay nakatakda sa wikang Hapon at dapat sagutin sa wikang Hapon, na isang malaking hadlang para sa mga batang may banyagang pinagmulan kung kaya't hindi nila magawang ituloy ang pag-aral sa mataas na antas ng edukasyon. Gayunpaman kahit na madaling makalipat at pumasok sa elementary at junior high school dito sa Japan sa dahilang hindi ibinabase sa kakayahan ng bata, hindi inaasahan ng mga magulang at mga batang galing sa ibang bansa na mahirap ang pagpasok sa High School.

Taon-taon maraming mga batang may edad 15 pataas ang nag-aaral sa FICEC.

Simula 2013, may bilang na 22 mga bata na may edad 15 pataas ang nag-aaral sa FICEC. (7 galing sa Pilipinas, 6 galing sa Nepal, 4 galing sa China, 2 galing sa Myanmar, tag-1 na galing sa Pakistan, Mexico, at Bangladesh). Karamihan sa mga bata ay pinapunta sa Japan upang makasama ng kanilang mga magulang na pumunta dito para mag-trabaho o nag-asawa dito.Ang mga batang dumating dito na may edad 15 taon pababa ay naipasok sa elementary at junior high school at maari silang kumuha ng eksamen para sa pagpasok sa high school. Subalit ang mga batang may edad 15 pataas ay hindi maaring kumuha ng eksamen sa pagpasok sa high school.

Kung ikaw ay may edad na 15 pataas at hindi mo natapos ang 9 na taong pag-aaral (elementary at junior high school) sa inyong bansa

Hindi ka makakalipat o makakapasok sa public junior high school dito sa Japan.
Mayroon isang junior high school na may night school sa Saitama Prefecture kaya lang marami ang nag-aaply at ang pagpasok ay dapat mula buwan ng Abril lamang.

Kung ikaw ay may edad na 15 pataas at natapos mo ang 9 na taong pag-aaral sa inyong bansa

Walang pampublikong pasilidad kung saan maaring mag-aral.
Maaring kwalipikado kang kumuha ng eksamen para sa pagpasok sa high school, subalit mahihirapan ka dahil ang pagsusulit ay sa wikang Nihongo lamang.

*Mag-aral sa mga libreng klase ng suporta sa pag-aaral at mga klase sa Nihongo
*Mag-aral sa mga may bayad na kagaya ng multicultural free school at iba pa. [Walang free school sa Saitama Prefecture, kailangang pumunta sa mga pasilidad sa Tokyo o Chiba Prefecture].

Kinakailangang lumikha ng isang sistema kung saan ang lahat ng mga bata na pumupunta sa Japan ay magkaroon ng pag-asa at magsumikap sa kanilang layunin na makapasok sa high school o unibersidad. Sa partikular, kailangan ng mga libreng klase sa wikang Hapon para sa mga batang may banyagang pinagmulan na gustong magpatuloy sa mas mataas na edukasyon, mga materyales na kailangan para sa mga pagsusulit sa pasukan, at isang "pampublikong pasilidad para sa pag-aaral." Bilang karagdagan, ang mga pagsusulit sa pasukan sa high school ay isang malungkot na pakikibaka para sa mga dayuhang bata na walang kausap o kaibigan na makakausap. Kinakailangan ng mga batang may dayuhang nasyonalidad na magkaroon ng isang lugar kung saan maaari nilang ibahagi ang kahirapan sa pagkuha ng mga pagsusulit sa pasukan. Nagsusumikap ang FICEC para masuportahan ang mga batang may pinagmulang banyaga na gustong kumuha ng pagsusulit sa pasukan sa high school.

Mga Pagpapayo

Konsultasyon at Pagpapayo
Lunes ~ Biernes: 10:00 ~ 16:00

Mayroon akong permanent resident status dito sa Japan. Umuwi ako at nanganak sa aming bansa. Makakapasok ba sa Japan ang aking anak sa kategorya bilang asawa/anak ng isang permanent resident?

Ang resident status bilang asawa/anak ng permanent resident ay naaangkop lamang sa mga batang ipinanganak sa Japan at patuloy na naninirahan sa Japan. Sa kasong ito, ang bata ay maaring i-aplay para sa katayuan ng paninirahan ng "Long Term Resident".

Gusto kong mag-apply upang magkaroon ng nasyonalidad ng Hapon. Ano ang mga kailangang dokumento at paano ang pamamaraan sa pag-apply?

Sa una ay kailangang mag-aplay para sa pahintulot para sa naturalisasyon at kailangang matugunan ang mga kundisyon na itinakda ng batas. Gayunpaman, ang naturalization ay hindi palaging pinahihintulutan.
Mag-apply sa legal affairs bureau na may hurisdiksyon sa lugar ng iyong paninirahan. Kung ang taong nagnanais na magkaroon ng nasyonalidad ng Hapon ay may edad 15 taong gulang pataas, ang tao mismo ang dapat na magsadya sa Legal Affairs Bureau o District Legal Affairs Bureau, at kung ang tao ay wala pang 15 taong gulang, isang legal na kinatawan tulad ng isang taong may awtoridad bilang magulang o isang tagapag-alaga ay dapat magsadya at syang mag-aplay. Walang bayad ang pag-apply. Ang mga kinakailangang dokumento ay naiiba depende sa indibidwal, kaya mangyaring kumonsulta sa Legal Affairs Bureau o District Legal Affairs Bureau. Tingnan lamang ang website ng Legal Affairs Bureau or District Legal Affairs Bureau:

Ministry of Justice Website: URL:http://www.moj.go.jp/
Ministry of Justice Nationality Q&A : URL:http://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

Makisaya tayo sa summer festival!

Ang FICEC ay kasali rin. Halina at dumalo tayo!

Fujimino-shi Tanabata Festival

8/5(Sabado)**8/6**(Linggo)
■Saan: Fukuoka Chuo Kouen
■Pinball game (may mga pa-premyo)
■Mga inuming pampalamig
■Eksibisyon ng mga katutubong kasuotan

Kamifukuoka Nishi Community Center Festival

9/10 (Linggo)
■Saan : Kamifukuoka -nishi Community Center
■Pinball game (may mga pa-premyo)
■Bazaar

Café FICEC

Only English café

Hulyo 23 (Linggo)
■Saan: Coop Plaza Fujimi
■Isang pagtitipon at kasayahan kung saan ang pag-uusap ay sa wikang Ingles.
Ang Café FICEC sa buwan ng Hulyo ay gaganapin sa Coop Mirai Plaza Festival.
■Tumawag at magpalista sa TEL: 049-256-4290

11/3(Holiday),4(Sabado),5(Linggo)

Eksibisyon ng istorya ng pagsuporta sa mga dayuhang nasyonal sa pagtatalakay ng Information Fujimino
May 25 taon na ang lumipas mula ng mailathala ang unang isyu ng Infomation Fujimino. Lahat ng pagtatalakay, mga artikulo, nilalaman, gayundin ang istorya ng FICEC ay ipapakita. Ang detalye ay mababasa sa isyu ng Setyembre.

Information Fujimino
発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

“なぜ高校に入れないの？”

「公的に学ぶ場所がない」15 歳以上で来日した子ども達

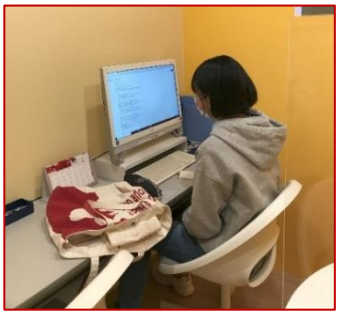
外国では課程主義（課題を理解しなければ進級できない）の制度をとっている国が多いのですが、日本の小中学校では学齢主義（同じ年齢の子ども達が一緒に学ぶ）をとっているため、15 歳以上で来日した子どもは中学校に編入できません。
母国で基礎学習を終え、より高い教育が受けられることを期待して来日した 15 歳以上の外国ルーツの子ども達は公的に学ぶ場所がなく、学びの場探しや情報を求め奔走することになります。
その原因は、母国の学校との授業内容に違いがある上、高校の入試問題は日本語で出題され、日本語で解答しなければならないため、外国ルーツの子ども達には大きなハンデとなり、進路をふさがれてしまいます。日本の小中学校は学力的に無条件で編入できるのに高校受験のハードルが高いことを外国ルーツの親子は理解していません。

毎年大勢、15 歳以上の子ども達が学びの場を求めて FICEC を訪れる。

2013 年からの 10 年間に FICEC で学んだ 15 歳以上の子どもは、22 人いました。《フィリピン 7 人、ネパール 6 人、中国 4 人、ミャンマー2 人、パキスタン・メキシコ・バングラディシュ各 1 人》
そのほとんどは、仕事や結婚のために来日した親に呼び寄せられて日本で暮すことになった子ども達です。
15 歳以下で来日した小中学生は地域の小中学校に編入され、高校を受験することができますが、15 歳以上で来日した子ども達には入学試験を受けられない現実があります。

15 歳以上で、母国で 9 年間（小中学校）の教育課程が修了していない場合
日本の公立中学校に編入できない。 夜間中学には入学することができるが、埼玉県には 1 校しかなく、希望者多数の上、入学可能時期が 4 月と限られている。
15 歳以上で、母国で 9 年間の教育課程を修了している場合
公的に学ぶ場所がない。高校受験の資格があっても、日本語での受験は難しい。 ・無料の学習支援教室や日本語教室で学ぶ。 ・有料の多文化フリースクール等で学ぶ【埼玉県にはフリースクールはなく、都内や千葉県の施設に通うことになる】

希望を持って日本に来たすべての子ども達が、高校や大学に進学するという目標に向かって頑張れる体制作りが必要です。
具体的には、進学を望む外国ルーツの子どもを対象とした無料の日本語教室、受験に必要な科目学習も必要ですし、「公的な学びの場」が必要です。また、相談する人や友達がいない外国ルーツの子どもたちにとって、高校受験は「孤独な闘い」です。外国ルーツの子どもにも受験の大変さを分かち合える場が必要です。FICEC は高校受験を希望する外国ルーツの子ども達の学習支援、友達づくりに取り組んでいます。



日 本 語

相談あれこれ

生活相談　月～金 10:00～16:00

私は「永住者」の在留資格を持っており、自国で子どもを出産しました。生まれた子どもは「永住者の配偶者等」の資格で日本に入国できるのでしょうか。

「永住者の配偶者等」の資格は、日本で出生し引き続き在留している子どものみ対象になります。この場合、お子さんは「定住者」の在留資格を申請することになります。

帰化申請を行いたいと考えています。必要な書類や手続き方法を教えてください。

帰化の許可申請を行うためには、法律で定められている条件を満たしていなければなりません。また、申請しても必ずしも帰化が許可されるとは限りません。申請は、自分の住所地を管轄する法務局で申請します。帰化しようとする者が 15 歳以上のときは本人が、15 歳未満のときは親権者、後見人などの法定代理人が、法務局又は地方法務局に出頭して書面によって申請しなければなりません。
手数料はかかりません。個人によって必要書類が異なりますので、法務局又は地方法務局に相談してください。
法務省ホームページ URL:https://www.moj.go.jp/
法務省国籍 Q＆A URL:https://www.moj.go.jp/MINJI/minji78.html#a08

夏祭りへ行こう！ FICEC も参加します。遊びに来てください。

ふじみ野市七夕まつり

8/5(土)・8/6(日)

■場所：福岡中央公園
■ピンボールゲーム
（お楽しみ景品付き）
■冷たい飲み物
■民族衣装の展示

上福岡西公民館まつり

9/10(日)

■場所：
上福岡西公民館
■ピンボールゲーム
（お楽しみ景品付き）
■バザー

Café FICEC
Only English café

7/23(日)

■会場：コーププラザ富士見
■英語だけで会話を楽しむ集まりです。お茶をしながら仲間を作りませんか？7 月の Café FICEC はコープみらい「プラザまつり」に参加して行います。
■申込み／049-256-4290

11／3 祝日・4(土)・5(日)

「インフメーションふじみの」から見る外国人支援の歴史展

「インフメーションふじみの」創刊から 25 年。全原稿や表紙、FICEC の歴史を展示します。
9 月号に詳しくお知らせします。

Information Fujimino
発行／埼玉県指定・認定ＮＰＯ法人 ふじみの国際交流センター

外国人生活相談　「いつでも　きがるに　きてください」

Foreign resident advisory center

049-269-6450

げつようび　きんようび
Monday - Friday 10:00 - 16:00

日本語教室　にほんごきょうしつ
Japanese Language Class
げつようび　と　もくようび
Monday and Thursday 10:00 - 11:30

Tư vấn sinh hoạt
Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00
Lớp học tiếng Nhật
Thứ 2 và thứ 5　10:00 - 11:30

Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
Japanese Language Class
Lunes at Huwebes　10:00 - 11:30

外国人生活咨询
星期一—星期五　10:00 - 16:00
日本語教室
星期一和星期四　10:00 - 11:30

Consulta p/estrangeiros sobre cotidian o
Segunda - Sexta　10:00 - 16:00
Quinta-feira　Aula de Japonês
Segunda e quinta　10:00 - 11:30

외국인생활상담
월요일 - 금요일　10:00 - 16:00
후지미노국제교류센터 일본어교실
월요일과 목요일　10:00 - 11:30

埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター
(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)
〒356-0004　埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25
TEL: 049-256-4290・049-269-6450　FAX: 049-256-4291